**Peter Barr**



Flat B, 11 Alpha Street, London, SE15 4NX

Phone 07905 026 670

Email: info@pbarrtranslations.com

**PROFILE**

Experienced public services manager and MA Translation and Linguistics graduate. Strong customer service skills and awareness of health issues and systems acquired while working for the National Health Service in the UK; management, project-management and analytical skills acquired while working for the NHS and local authorities. Now combining this background with language skills by translating government, business, legal and medical texts from Portuguese and Spanish to English.

**LANGUAGES**

* Native language: English
* Brazilian Portuguese (approx. level C1): learned while living and working in Brazil, maintained with subsequent courses and visits to Brazil.
* Spanish (approx. level C1): learned principally at Instituto Cervantes since 2002.

**SOFTWARE**

SDL Trados Studio 2011 Freelance (Certified User); memoQ 2015; Intelligent Editing PerfectIt.

**LANGUAGE-RELATED QUALIFICATIONS**

**September 2014:** Level 3 Certificate in Community Health Interpreting (focusing on Portuguese and English). Open College Network - Central & North West London NHS Foundation Trust.

**September 2013:** MA Translation and Linguistics (Spanish to English) at University of Westminster (graduated with distinction).

Main modules: institutional and technical translation, MA translation project (a UNDP document), translation studies, discourse analysis, developing professionalism for translators, CAT tools.

**January 2012:** CIoL Diploma in Translation (General and Social Science papers).

**May 2008:** *Diploma de Español como Lengua Estranjera* (level B2).

Instituto Cervantes, London

**March 1990:**Cambridge Certificate in Teaching English as a Foreign Language.

International House, London

*Relevant skills gained through the above: strategies for dealing with translation problems; ability to use Computer Assisted Translation tools; understanding of standards required of professional translators; awareness of EU and UN style requirements.*

**LANGUAGE EXPERIENCE**

**Since January 2013:**

* Freelance translator of government, business, legal and medical texts from Portuguese and Spanish to English.
* Paid and volunteer translator of government and development-related texts for United Nations in Cape Verde, and of legal texts for HALO Trust, Colombia.
* Volunteer community interpreter for Manor Gardens Health Advocacy Project, London
* Part-time volunteer translator, receptionist, informal interpreter and befriender for Latin American Disabled People’s Project, Kennington (to May 2014).
* July 2013: terminology and translation internship at International Maritime Organization, London: translating documents under supervision, researching terminology, building term base and referencing for Spanish and French translators.

**1990-1992**: Teaching English as a Foreign Language in Brazil and the United Kingdom.

**OTHER EDUCATION**

2004-2005: Postgraduate Professional Diploma in Management, Open University

2000-2001: Postgraduate Certificate in Management Studies (Health & Social ServicesManagement), University of Westminster.

1997-2000: Diploma in Health and Social Welfare, Open University (distance learning).

1976-1979: BSc (Hons) Social Administration and Sociology, 2.1., Bristol University (full-time).

**OTHER EMPLOYMENT (since 2000)**

**Since April 2015:** part-time Administrator at Christ Church (Church of England) Peckham.

**April 2013-March 2015:** part-time Personal Assistant to Mr C. Shorter

**Dec 2002-Sept 2012:** Patient Advice & Liaison Service (PALS) Manager,Central & North West London NHS Foundation Trust.

* Set up and managed a PALS service for a large London NHS trust, providing customer care services to patients and members of the public through a network of 90 PALS link workers, whom I trained.
* Reported to Trust Board on PALS activity and lessons to be learned from this.

*Relevant skills gained: customer service and related communication skills; writing to deadlines and for publication; training and consultation skills.*

Three secondments while holding above post:

**(1) Dec 2009 – Mar 2011:** Interim Manager, Albert Road Day Centre, Brent:in a day centre for people with profound & multiple learning disabilities,

* Brought services into alignment with legislation and Council policies.

**(2) Mar-Oct 2009:** Operational Manager, Community Networks Services, Brent:

* Provided leadership and operational management to award-winning social inclusion service for people with mental health problems.

**(3) April 2007 – January 2008:** part-time Project Manager for Mental Health Improvement Programme in one London Borough.

* Designed and implemented project plan for mental health service improvement.

\* \* \*

**May 2000-Sept 2002:** Acting Unit Manager, 50 Community Road, Ealing Social Services.

* Responsible for an assessment and rehabilitation hostel for adults with mental health problems.
* Prepared service for successful implementation of Care Standards Act 2000.
* Introduced changes to enhance the competitiveness and financial position of the service.

*Relevant skills gained through the above: a good knowledge of the legislative, linguistic and cultural environments within which public services function; skills in managing people, projects, resources and service delivery.*